

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For the following qualifications :-

M.A.

M.A. Scandinavian Studies (Medieval & West Norse Studies): 1a. Unseen Translation from Danish

COURSE CODE : SCAN001A

DATE : 10-SEP-01

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 hours

01-N0005-4-30

© 2001 *University of London*

TURN OVER

Unseen translation from Danish.

Answer ALL THREE questions. All questions carry equal marks.

1. Translate the following passage into English:

Jeg har stjernerne, og jeg har mine cigaretter. Når jeg tænker på menneskene, bliver jeg tom og føler næsten, at jeg forsvinder. Jeg går hen til spejlet og siger:

- Mark, du er et menneske, og du skal ikke tænke over det. Tænd for fjernsynet eller gå ned og køb cigaretter.

Og det gør jeg så. Jeg tænker heller ikke over mit navn; men jeg er glad for at jeg har et. Selvfølgelig kan jeg ikke lade være med at tænke over det med menneskene alligevel; men jeg holder det for mig selv og kan ligesom ignorere det så meget, at jeg lader det køre som baggrundsmusik, mens jeg tænker på andre ting. Når jeg går ind ad døren nede i kiosken, har jeg kapslet mine tanker så meget ind, at jeg føler mig næsten sikker på, at man ikke kan mærke noget på mig. Og jeg sørger for at få det overstået hurtigt og med få ord. Har pengene talt op på forhånd, sniger mig diskret ind i forretningen og lader blikket glide lidt rundt. I et kort sekund ser jeg direkte igennem ekspedientens øjne og beder om nogle cigaretter, der ryges meget. Så betaler jeg og går hurtigt ud igen. Jeg synes, jeg er god til det. Ude på gaden bliver jeg ofte rystet over, hvad jeg har gjort.

Engang købte jeg en avis. Det skulle jeg ikke have gjort. Det tog mig en uge at komme over det. Jeg var ude af stand til at se mig i spejlet og måtte melde mig syg på arbejdet. Allerede da ekspedienten lagde avisen på disken, vidste jeg at den var helt gal - men da var det for sent. Han lod som ingenting, men jeg vidste, at jeg var nødt til at læse avisen og dermed blive indviet i det med menneskene. Men jeg forstod ingenting.

2. Translate the following passage into English:

Gísla saga Sírrssonar er overleveret i to versioner, der især i indledningen afviger stærkt fra hinanden. Den korteste version, M, er bevaret i det tidligere nævnte håndskrift *AM 556a*, 4^o, der dateres til anden halvdel af det femtende århundrede. Den længere S-version kendes fra en gruppe papirhåndskrifter, der er skrevet efter et nu tabt pergamenthåndskrift, sandsynligvis fra før midten af det fjortende århundrede. Det har indtil for nylig været den almindelige opfattelse, at M-versionen er den ældst bevarede form, og de fleste udgaver og omtrent alle oversættelser og litterære undersøgelser af sagaen bygger på *AM 556a*. Der er imidlertid gode grunde - som det ligger uden for denne undersøgelses ramme at komme nærmere ind på - til at betvivle denne hævdevundne antagelse. I det følgende betragtes de to versioner derfor som tekster af lige værdi for analysen. Det vil fremgå af undersøgelsen, at S-versionen også under den her anlagte synsvinkel hævder et særpræg, der ikke kan karakteriseres som et ungt træk i forhold til M-versionen.

Sagaen selv dateres traditionelt til omkring midten af det trettende århundrede; men argumenterne er ikke tungtvejende, og det eneste, der med sikkerhed kan siges, er, at der i det trettende århundrede har eksisteret en saga om Gíslis liv. Om den har lignet den ene eller den anden af de to nu kendte versioner, eller måske ingen af dem, ved vi ikke. Håndskriftoverleveringen viser imidlertid, at S-versionen er ældre end midten af det fjortende århundrede.

3.. Translate the following passage into English:

Tålmodighed er en dyd på linie med mod, troskab og - hvis du er mand - undladelse af at klemme midt på tandpastatuben. Men tålmodigheden er i en klasse for sig, for i modsætning til andre dyder er den ved at slippe op. Det påstår i hvert fald livsstilforskerne. Slut med lange gåture, 3-rettes menuer og en god bog i sofahjørnet. Nu hedder det fitness, pizza og video.

Action er tidens kodeord - det gælder både for de videofilm vi lejer og de liv vi lever. Vi bliver mere og mere utålmodige, og dagene er blevet for korte til alt det vi skal nå. Spørgsmålet er imidlertid, om det ikke er noget af en overdrivelse med den rastløshed. Hvis vi ser bort fra dig og mig, er der faktisk en hel del, der har rigeligt med både tid og tålmodighed. Jeg ved det fra avisen, selv om jeg har travlt til at abonnere på nogen selv, og jeg kun læser avis, når jeg ikke er hjemme. Det var forleden dag, da jeg var inde hos min nabo for at låne noget hurtigtørrende lim. Min nabo er fuldstændig ligeglad med, hvad der står i avisen, men han holder én alligevel, fordi han har en papegøje, der hedder Åge. Mens han gennemsøgte kælderen for lim, læste jeg en interessant artikel på bu den af Åges bur. Den handlede om en hjemmeside, hvor man gennem et web-cam kan se en kamæleon i en vindueskarm og følge med i hvad den foretager sig døgnet rundt. Det er ikke meget. Jeg klikkede mig ind samme aften, da jeg var færdig med at lime, og det mest spændende var da kamæleonen blinkede med det ene øje.

Kamæleonens hjemmeside har over tusind besøgende om dagen.